

Проповідь 9.11.25 на Євреїв 12:1с, 2ab

موعظه ۹ نوامبر ۲۰۲۵ بر اساس عبرانیان ۱: ۱۲ ج-۲ الفب

- **Шановна спільнота,**

1. Сьогодні особливий день. Сьогодні 9 листопада, дата, яка вшановує відкриття Берлінської стіни в 1989 році в Німеччині. Після відкриття стіни відбувся кінець диктатури НДР та возз'єднання двох німецьких держав. Перш за все, 9 листопада – це день Кришталевої ночі 1938 року. Єврейські підприємства та синагоги були підпалені нацистами, а євреїв убивали.

حضار گرامی!

1. امروز روزی ویژه است. امروز نهم نوامبر است، تاریخی که در آلمان یادآور بازشدن دیوار برلین در سال ۱۹۸۹ است. پس از باز شدن دیوار، دیکتاتوری آلمان شرقی پایان یافت و دو دولت آلمان دوباره متحد شدند. اما مهم‌تر از همه، نهم نوامبر روز «شب بلواهای رایش» در سال ۱۹۳۸ است. در آن زمان، مغازه‌ها و کنیسه‌های یهودیان توسط نازی‌ها به آتش کشیده شد و یهودیان کشته شدند.

2. Через кілька років за цим днем відбулося вбивство шести мільйонів євреїв – Голокост. Кришталева ніч і Голокост нагадують нам про те, що люди роблять один з одним навіть сьогодні. А 9 листопада нагадує нам відстоювати недоторканну гідність людства – за гідність усіх євреїв і за гідність усіх людей з усіх країн.

2. چند سال پس از آن، شش میلیون یهودی در هولوکاست به قتل رسیدند. شب بلوای رایش و هولوکاست به ما یادآوری می‌کنند که انسان‌ها چه بر سر یکدیگر می‌آورند، حتی امروز. نهم نوامبر ما را به تلاش برای دفاع از کرامت غیرقابل انکار انسان فرا می‌خواند — هم کرامت همه یهودیان و هم کرامت همه انسان‌ها از سراسر جهان.

3.Сьогодні особливий день.
Руї Феррейра, кантор
парафії Міхаеліс-Паулус і
Кройцкірхе, був офіційно
призначений сьогодні
пастором Керстін Єнш
після більш ніж року
служіння в наших двох
парафіях. І громада
Святих Михайла і Павла
також бере участь у цій
сьогоднішній службі.

3. امروز روزی ویژه برای جماعت
ما هم هست. رویی فریرا، خواننده
ارکستر (کانتور) در جماعت
مایکل-پاولوس و کلیسای کروز،
پس از بیش از یک سال خدمت در
هر دو جماعت، امروز توسط
کشیش کرسستین یانش معرفی شد. و
جماعت مایکل-پاولوس نیز امروز
در این عبادت حضور دارد.

4. Сьогодні особливий день. Сьогодні маленьку Софі охрестили і таким чином довірили Богові – і її родина в захваті. Сьогодні молоді люди Іман, Фатіма, Мохаммед і Розель також охрестилися – вони вирішили жити своїм життям з Ісусом.

4. امروز روزی ویژه است.
امروز سوفی کوچک تعمید داده
شد و به خدا سپرده شد — و
خانواده او شاد هستند. امروز
همچنین بزرگسالان جوان
ایمان، فاطمه، محمد و روزل
تعمید داده می‌شوند — آن‌ها
تصمیم گرفته‌اند زندگی خود را
با عیسی ادامه دهند.

5. Сьогодні особливий день: історично та політично, для нашого кантора, який пов'язує Церкву Хреста та Святих Михайла і Павла, як день хрещення п'яťох молодих людей. Для цього особливого дня я обрав біблійний вірш з Послання до Євреїв, з 12-го розділу.

5. امروز روزی ویژه است: تاریخی و سیاسی، برای جماعت ما به دلیل معرفی کانتور که کلیسای کروزی و مایکل-پاولوس را به هم پیوند می‌دهد، و به عنوان روز تعمید پنج نفر جوان. برای این روز ویژه، من یک آیه از کتاب عبرانیان، فصل ۱۲، انتخاب کرده‌ام.

6. «З терпінням і наполегливістю підійдімо до боротьби, призначеної нам, дивлячись на Ісуса, Який ішов попереду нас у вірі і доведе її до завершення». (Євреїв 12:1с, 2ab) Боротьба – можливо, незвичне слово для проповіді. Але йдеться про боротьбу з Ісусом на думці, Який є фундаментом, на якому ми стоїмо, і Який веде нас до досконалості.

6. با صبر و استقامت در مبارزه‌ای که پیش رو داریم، گام برداریم. در این مسیر نگاه خود را به عیسی بدوزیم. او در ایمان پیش از ما رفته و ما را تا کامل شدن هدایت خواهد کرد.» (عبرانیان ۱۲: ۱ ج— ۲ الفب) مبارزه — شاید کلمه‌ای غریب برای یک موعظه باشد. اما منظور از مبارزه، مبارزه با نگاه به عیسی است، که اساس ایستادن ماست و ما را به کمال هدایت

می‌کند

7. Боротьба з терпінням і наполегливістю — ось що потрібно людям сьогодні, коли йдеться про часто пригнічену гідність людства. Я думаю про євреїв, яких переслідують антисеміти, про чорношкірих суданців, яких вбивають расистські ополчення, про маленьких дітей чи людей похилого віку, які страждають. Ті, хто живе в таких травматичних ситуаціях, потребують великої стійкості, щоб вижити та зберегти надію в стражданнях.

7. مبارزه با صبر و استقامت — این چیزی است که انسان‌ها حتی امروز هم نیاز دارند، وقتی بحث کرامت انسان، که بارها تهدید می‌شود، در میان است. من به یهودیانی فکر می‌کنم که مورد آزار و اذیت ضدیهودی قرار می‌گیرند، به سیاهپوستان سودانی که توسط گروه‌های نژادپرست کشته می‌شوند، به کودکان کوچک یا سالمندانی که رنج می‌برند. کسی که در چنین شرایط سخت و آسیب‌زا زندگی می‌کند، به مقاومت بسیار زیادی نیاز

دارد تا از زخم‌ها زده در میان رنج،

8. Ті, хто звертається до Ісуса в цьому контексті, бачать того, хто пішов на страждання та смерть за нас, і від чиєї любові ні страх, ні переслідування не можуть нас відлучити. (Римлян 8:35, 39) А ті, хто захищає людей, які терміново потребують підтримки, потребують терпіння та наполегливості, мужності та чуйності. Вони повинні боротися, щоб стримувати сили зла, рятувати та підносити людей, а також зміцнювати культуру та політику людяності.

8. کسی که نگاهش به عیسی است، کسی را می‌بیند که برای ما در رنج و مرگ رفت و از محبت او ترس و آزار نمی‌تواند ما را جدا کند. (رومیان ۸:۳۵، ۳۹) و کسی که برای نجات انسان‌هایی که به کمک نیاز دارند تلاش می‌کند، به صبر، استقامت، شجاعت و حساسیت نیاز دارد. او باید مبارزه کند تا نیروهای شر را محدود کند، انسان‌ها را نجات دهد، آنها را بالا بکشد و فرهنگ و سیاسی انسانی را

9. Ті, хто звертається до Ісуса, бачать того, хто каже: «Все, що ви зробили одному з моїх найменших братів і сестер цих, ви зробили мені».
(Матвія 25:40) Ті, хто хоче допомогти, проситимуть Ісуса в молитві: покажи нам шлях, яким ми можемо допомогти маргіналізованим, відкрий для нас двері. Допоможи нам робити те, що справді добре для людей, яким ми прагнемо допомогти.

9. کسی که نگاهش به عیسی است، کسی را می بیند که می گوید: «هرچه به یکی از این برادران یا خواهران کم ارزش من کردید، به من کرده اید.» (متی ۲۵: ۴۰) کسی که می خواهد کمک کند، در دعا از عیسی می خواهد: راهی را که می توانیم برای کنار آمدن با انسان های محروم برویم، به ما نشان بده، درها را برای ما باز کن، و به ما کمک کن کاری را انجام دهیم که برای انسان هایی که خدمتشان می کنیم، واقعاً

10. Софі сьогодні охрестили – і вся родина щаслива. Чудово спостерігати, як росте маленька дитина, – і водночас це виснажливо для батьків. І втішно знати, що Софі та інші діти не самотні, що поруч із ними є сильний друг, Ісус. Цей друг супроводжує їх у дитинстві, крізь сміх і сльози. Ми повинні завжди говорити нашим дітям, що цей чудовий друг поруч з ними і піклується про них.

10. امروز سوفی تعمید داده شد — و خانواده‌اش خوشحال هستند. دیدن بزرگ شدن یک کودک کوچک زیباست — و برای والدین، همچنین سخت و پرچالش است. و خوب است که سوفی و دیگر کودکان تنها نیستند، که دوست قدرتمندی در کنار خود دارند: عیسی. این دوست آن‌ها را در طول کودکی، در شادی و اشک، همراهی می‌کند. ما باید همیشه به کودکان خود یادآوری کنیم که این دوست شگفت‌انگیز مراقب آن‌هاست و در کنارشان است.

11. Ісус не лише для дитинства та дитячої віри – він сильний друг для Софі та інших протягом усього їхнього життя. Ми знаємо, що діти в Німеччині сьогодні, у 21 столітті, ймовірно, не житимуть так комфортно, як їхні батьки та бабусі й дідусі через зміну клімату та інші фактори. Але що б не сталося, з Ісусом як їхнім сильним другом вони переживуть навіть важкі часи неушкодженими.

11. عیسی فقط برای کودکان نیست — او دوست قدرتمندی است که تمام زندگی همراه سوفی و دیگران خواهد بود. ما می‌دانیم که کودکان امروز در آلمان در طول قرن ۲۱ احتمالاً به راحتی والدین و پدربزرگ‌ها و مادر بزرگ‌های خود زندگی نخواهند کرد، به‌ویژه با تغییرات آب‌وهوایی. اما هرچه پیش بیاید، با عیسی به عنوان دوست قدرتمند در کنارشان، آن‌ها می‌توانند حتی از دشوارترین زمان‌ها نیز سالم

12. Давайте подивимось на людей похилого віку серед нас. Люди похилого віку в нашій країні живуть краще, ніж будь-яке старше покоління в історії. Проте, старіння — це час, який вимагає терпіння та наполегливості. Власне здоров'я та здоров'я партнера зараз набувають особливого значення, і за своє здоров'я потрібно боротися. Люди похилого віку, зокрема, звикли звертатися до Ісуса.

12. بیایید به سالمندان نگاه کنیم.
سالمندان کشور ما از نظر امکانات و رفاه، وضعیتی بهتر از هیچ نسل سالمندی پیش از خود ندارند. با این حال، سالمند شدن زمانی است که صبر و استقامت نیاز دارد. سلامت خود و شریک زندگی مان اکنون اهمیت ویژه‌ای دارد و برای حفظ آن باید مبارزه کرد. سالمندان در نگاه به عیسی مهارت یافته‌اند.

13. Ісусу, Доброму Пастирю. Який допомагає мені та пильнує за мною. Який ніжно та чуйно поруч зі мною, який зміцнює мою незалежність, але також підтримує мене там, де це потрібно. Який, особливо як літній людині, допомагає мені морально, який дає мені мужність та впевненість. З Ісусом я можу продовжувати свій шлях, поки одного дня мій Добрий Пастир нарешті не обійме мене.

13. نگاه به عیسی، چوپان نیکو. اوست که مرا بلند می‌کند و مراقبم است. او با دقت و حساسیت کنار من است، استقلال مرا تقویت می‌کند و در مواقع نیاز به کمک می‌آید. به عنوان سالمند، او به ویژه از نظر روحی به من کمک می‌کند، به من شجاعت و امید می‌دهد. با عیسی می‌توانم مسیر خود را ادامه دهم، تا زمانی که چوپان نیکو یک روز مرا در آغوش خود نهایی بگیرد.

14. Сьогодні ми також хрестимо Мухаммеда та Розель, Фатіму та Іман. Протягом останніх кількох місяців тут, у домі, ви все глибше пізнавали Ісуса і тепер — як чоловік і жінка на своєму весіллі — вирішили жити з ним вічно. Незабаром ваш церковний притулок також закінчиться, і ви подасте заяву на отримання притулку в Німеччині та, зрештою, сподіваємося, знайдете гарне місце для життя та роботи в нашій країні.

14. امروز همچنین محمد و روزل، فاطمه و ایمان تعمید داده می‌شوند. شما در ماه‌های اخیر در این خانه عیسی را هر روز بهتر شناخته‌اید و اکنون، مانند ازدواج میان زن و مرد، تصمیم گرفته‌اید که زندگی خود را برای همیشه با او ادامه دهید. به زودی نیز پناهندگی کلیسایی شما به پایان می‌رسد و درخواست پناهندگی در آلمان خواهید داد و در نهایت، امیدواریم، جایی خوب برای زندگی و کار در

15. Протягом усього цього часу вам знадобиться багато терпіння та наполегливості. Вам доведеться знову і знову боротися за своє місце проживання, за освіту та роботу, а також за свою інтеграцію в цю країну. Але, попри весь стрес, у вас є велика перевага над людьми, які не вірять. Ви дивитеся на Ісуса, який пройшов перед нами як наш Викупитель і який поведе нас до самореалізації.

15. در این مسیر طولانی، شما به صبر و استقامت زیادی نیاز دارید. شما باید برای اقامت، تحصیل، کار و یکپارچگی در این کشور بارها مبارزه کنید. اما، در تمام این فشارها، مزیتی بزرگ نسبت به کسانی دارید که ایمان ندارند: شما به عیسی نگاه می‌کنید، کسی که به عنوان نجات‌دهنده ما پیش از ما رفته و راه ما را به کمال هدایت

16. Ісус, наш Господь, стоїть поруч з вами. І навіть якщо не всі ваші мрії здійсняться, сила Ісуса буде у вас, навіть коли ви слабкі та маєте проблеми (2 Коринтян 12:9-10). З Ісусом ви подолаєш усе, що стоїть на вашому шляху. Ісус — переможець, і з Ним ви виграєте своє життя — у добрі часи і в погані. (на основі Римлян 8:37)

16. عیسی، خدای ما، در کنار شماست.
و حتی اگر همه آرزوهایتان
برآورده نشود، قدرت عیسی در شما
خواهد بود، حتی زمانی که ضعیف
هستید و مشکلات دارید. (۲ قرنثیان
۹: ۱۲-۱۰) با عیسی می‌توانید همه
چیز را پشت سر بگذارید، چه
روزهای خوب و چه سخت. او
پیروز است و با او زندگی خود را
خواهید برد. (با الهام از رومیان

17. Сьогодні було призначено Руї Феррейру, кантора церков Святого Михайла-Святого Павла та Святого Хреста. Дорогий Руї, ти, мабуть, помітив, що терпіння та наполегливість також потрібні як кантору — і тобі потрібно боротися за кожен голос у хорах та за хорошу церковну музику в наших двох різних громадах. Ви добре розпочали, і з допомогою Ісуса та з Його поглядом на вас, ви продовжите та добре завершите своє служіння. Я з нетерпінням чекаю цього.

17. امروز رویی فریرا، کانتور در مایکل-پاولوس و کروڑ معرفی شد. رویی عزیز، مطمئناً متوجه شده‌ای که صبر و استقامت برای کانتور نیز لازم است — و باید برای هر صدا در کرها و موسیقی خوب کلیسایی در هر دو جماعت مبارزه کرد. تو شروع خوبی داشتی و با کمک عیسی و نگاه به او، کار خود را به خوبی ادامه و کامل خواهی کرد. من از این موضوع خوشحال

و امیدوارم

18. Нам, пасторам, усім відданим християнам та тим, хто бере участь у житті церкви, також потрібні терпіння, наполегливість та готовність боротися. Те, як справи йшли з церквою протягом десятиліть, і те, з чим багато хто знайомий, не може залишатися незмінним. Нам потрібна мужність для нових шляхів у церкві та вірі, а також готовність боротися за них і платити ціну.

18. صبر و استقامت و آمادگی برای مبارزه، برای ما کشیش‌ها و همه مسیحیان متعهد و فعال در کلیسا نیز لازم است. همان‌طور که طی دهه‌ها کلیسا مسیر خود را طی کرده و برای بسیاری آشناست، همه چیز پایدار نمی‌ماند. ما به شجاعت برای مسیرهای جدید در کلیسا و ایمان نیاز داریم و آماده‌ایم که برای آن مبارزه کنیم و بهایی بپردازیم.

19. Ми можемо зробити це, не зводячи очей з Ісуса, Господа віруючих і церкви. З Ним завжди будуть захопливі шляхи віри та християнського спілкування. Але ми також повинні стати на цей шлях і зі Святим Духом боротися з терпінням і наполегливістю в силі Ісуса. Він відкриє для нас двері та покаже нам, як ми можемо діяти відповідально.

19. ما می‌توانیم این کار را انجام دهیم، اگر نگاه خود را به عیسی، خداوند مؤمنان و کلیسا بدوزیم. با او همیشه مسیرهای جذاب ایمان و اجتماع مسیحی وجود خواهد داشت. اما ما نیز باید مسیر خود را آغاز کنیم و با روح القدس، با صبر و استقامت و در قدرت عیسی مبارزه کنیم. او در این راه درها را به روی ما باز خواهد کرد و نشان خواهد داد چگونه می‌توانیم مسئولانه عمل

کنیم

20. «Увійдіть у боротьбу, що перед нами, з терпінням та витривалістю, і при цьому нехай наші очі будуть спрямовані на Ісуса, бо Він ішов попереду нас у вірі, і Він також проведе нас до її здійснення». (Євреїв 12:1с, 2ab) Ми всі стикаємося з труднощами, чи то немовлята, чи люди похилого віку, біженці чи місцеві жителі, чи то за більшу справедливість у світі, чи за віру та церкву. Але Ісус поруч з нами, даруючи нам терпіння, витривалість та мужність, і знову і знову даючи нам сили для наших труднощів і шляхів. Амінь.

20. با صبر و استقامت در مبارزه‌ای که پیش رو داریم، گام برداریم. در این مسیر نگاه خود را به عیسی بدوزیم. او در ایمان پیش از ما رفته و ما را تا کامل شدن هدایت خواهد کرد.»
(عبرانیان ۱۲: ۱-۲ ج-۲ الفب) ما همه با مبارزاتی روبرو هستیم، چه کودک و چه سالمند، چه پناهنده و چه بومی، چه برای عدالت بیشتر در جهان و چه برای ایمان و کلیسا. اما عیسی در کنار همه ماست، به ما صبر، استقامت و شجاعت می‌بخشد و نیرو برای مبارزات و مسیرهایمان می‌دهد، هر بار دوباره،